



KEERRAY WOOROONG LANGUAGE & RESEARCH CENTRE

<https://www.keerraywooroonglanguagelearningandresearchcentre.com/>

Example translation process. Try this and see how it works for you.....unless you already have your own **deadly way** worked out!!

Steps

1. I look in the Dictionary or Barry Blake and find words and place them underneath the same word in English
2. I then look at the other words that I haven't found a Guditjmarra word for and I think of synonyms or words with the same or similar meaning for example: to see – what does this mean? It means to see things with your eyes but it can also be to imagine or plan that is thinking ahead which is seeing ahead or far seeing....

When I have got a similar word idea I look for that word.

do I find one I put it under the English word in a **different colour**. this means I need to do some work or ask advice on it.

If there is none then have to leave blank of course.

And I have another English text line once I have found the word to keep the meaning of the word.

3. My third step is to look for the words or ways of saying **'you, yourself,** and other word endings or parts that make the sentence make sense
4. As I am doing the other word endings and parts I try to put the sentence in proper order.

In Gunditjmara our sentence order is different to English. But because we are writing in a creative way, like in English with poems and songs our sentence order wont be as strict as if we were wiritng for reading or speaking....

Steps 4+ is where myself and Richard will come in to help with the cultural interpretations of word extension, creation of new words and other grammatical stuff.

Future Pirates

V Couzens © 2020 translation

Voice of the People, you say you are one
Ngaweeyan **Maara** **laka** **kayap**

Yet, what you do is for yourself
Katyook, **nganya** **mayapa**

Changes for the better, there are none
Pooreerkayt **yangee** **ngootyoong** **pangat-**
step/s(to or a) very good/ none-

Needs of the community you put on the shelf
manakooweeya **ngarrakeetong** **yooloowa**
hope community hide=put on the shelf??

Self appointed politician
Megalomaniac patrician
Avricious, carnivorous

Pirates of our Future

manamanateeyt malangeepa-ngeeye
thief/bad man future -our

Never caring for the peoples plight
Pang-keenanpa ngootyoong Maara weerakaleeyt
Not ever good/caring-ing-for peoples sorrow

With blinkered vision and stunted sight
yanpeen teert-meeng ba moolopeet teert-meeng
Blind vision/eye-sight short eye sight

money money greed and power
walang, bungoo markapeeyt ba ngamee-peeneeyt-oota
money money greed – bad- strength- more=
power

what will it mean in your final hour
nganya karta- kapoo- mereen(hour)
what stand end- longtime
what represent

Self appointed politician
Megalomaniac patrician
Avaricious, carnivorous

Pirates of our Future
manamanateeyt malangeepa-ngeeye

VL Couzens © 1992
Re-worked version
VL Couzens © 2020 translation to Gunditjmarra